



8

# ensemble ici

Septembre | 14 | cise@renens.ch  
Journal de la Commission  
Intégration Suisses Etrangers  
de la ville de Renens

Les délégué-e-s de  
la Commission Intégration  
Suisses Etrangers de Renens  
(CISE) se présentent

P. 2 à 6

Quelques projets  
et réalisations  
de la CISE

P. 7 et 8

Pour nous  
contacter

P. 8



**CISE** COMMISSION INTÉGRATION  
SUISSES ÉTRANGERS  
RENEUS



Fête des voisins aux Corbettes (2014)

[ Avant-propos ]

## Ensemble ici: tout simplement!

Ensemble ici: titre de ce Journal de la CISE, à la fois évidence et vaste programme! Evidente, parce que c'est ce que nous faisons à Renens, tous les jours, dans les écoles, au travail, dans la ville, dans la vie. Mais cette vision du monde ne va pas de soi par les temps qui courent.

Ceci me fait d'autant plus envie de «poser» ces 2 mots simples, ensemble, ici, comme principe de base. Nous n'avons pas pris sur les grands mouvements du monde: ils jettent par-delà les mers et les frontières hommes, femmes et enfants; ils transforment la vie de la population dans les pays d'accueil. Ni les uns ni les autres n'ont choisi, vraiment, cette évolution, qui dépend de facteurs économiques et politiques en œuvre au niveau mondial, et qui forcent chaque individu à se débrouiller au mieux, pour vivre ou survivre.

Mais finalement, nous sommes ensemble, ici! C'est notre responsabilité politique et citoyenne de faire vivre au mieux notre collectivité locale et de proximité. J'aimerais donc dire simplement merci à toutes celles et ceux qui accueillent, créent des liens, des amitiés, des ponts. Merci à toutes celles et ceux qui font connaissance avec leurs voisins, s'intéressent à leur histoire, donnent un coup de pouce. Merci aux membres de la CISE, aux employés communaux, aux habitants de Renens surtout, qui permettent et enrichissent notre plaisir à l'échange et à la vie de la cité! •

**Marianne Huguenin,**  
Syndique

# Les délégué-e-s de la Commission Intégration Suisses Etrangers de Renens (CISE) se présentent

Au service de la population suisse et étrangère de Renens, la Commission Intégration Suisses Etrangers de Renens (CISE) a pour but de promouvoir l'intégration de chaque individu et de chaque communauté dans la commune. Elle se compose notamment de représentant-e-s des différentes communautés étrangères, des partis politiques du Conseil Communal, des milieux associatifs, religieux, économiques et

scolaires. Le secrétariat de la commission est géré par le Secteur intégration.

La CISE a ainsi pour mission d'examiner, discuter et élaborer des propositions favorisant l'intégration des Etrangers/ères et des Suisses à Renens, selon une approche de compréhension et de respect mutuels.



La CISE au grand complet... ou presque (2013)

Photo © pierreboss@bluewin.ch

**Sont présent-e-s sur la photo (de gauche à droite):** debout, **Maurizio Amoroso** (représentant de la communauté italienne et vice-président de la CISE), **Irène Frei** (représentante du Parti Les Verts), **Robert Mulopo** (représentant de la communauté congolaise), **Philippe Dufloo** (représentant des commerçants de Renens), **Déo Negamiyimana** (représentant du Forum des Associations socioculturelles de Renens - FAR), **Jean-Pierre Rouyet** (conseiller municipal et président de la CISE), **Jacques Pardo** (représentant de la communauté espagnole), **Barbara Gsponer** (représentante de l'Association des parents d'élèves - APE), **José Da Silva** (représentant de la communauté portugaise); **(au premier plan)**, **Marie-Claude Golaz Roland** (représentante de l'Association du personnel enseignant de Renens - APER), **Teuta Podvorica** (représentante de la communauté kosovare), **Melinda Parvex** (stagiaire 2013 au Secteur intégration), **Eva Gloor** (animatrice à la Permanence Info-Natu) et **Joëlle Tharin** (déléguée à l'intégration).

**Sont absent-e-s:** **Dominique Perret** (représentante du Parti PLR et vice-présidente de la CISE), **Mohamed Jribi** (représentant de la Tunisie-communauté maghrébine), **Selvasothy Paramsothy** (représentant de la communauté tamille), **Ricardo Gaspar** (représentant du Parti UDC), **Abdelfattah Hanachi** (représentant du Parti POP, remplacé par Silvio Torriani dès 2014), **Christophe Hinvi** (représentant du Parti socialiste, remplacé par Conchita Neet-Sarqueda dès 2014), **Jean de Dieu Rudacogara** (représentant de la Paroisse catholique), **Line Zuercher** (représentante de la Paroisse protestante), **Aydin Durmaz** (représentant de la communauté turque), **Pascal Rochat** (représentant de l'EVAM), **Chiara Mari** (stagiaire 2014 au Secteur intégration). •



## Marie-Claude Golaz Roland

(représentante de l'Association du personnel enseignant de Renens - APER)

Interviewée par  
Marianne Huguenin

Marie-Claude est membre de la CISE depuis le tout début de ses activités. Elle a été pendant 15 ans enseignante dans une classe d'accueil de l'établissement secondaire de Renens. A l'heure de sa retraite, nous profitons

**"Reconnaître que la migration est douloureuse"**

de nous entretenir avec elle de cette expérience d'intégration au quotidien.

Dans l'établissement secondaire de Renens, des classes d'accueil permettent aux nouveaux arrivants non francophones âgés de 12 à 17 ans «d'atterrir», en principe pour une année, et de se familiariser ainsi avec le français essentiellement, mais parfois aussi avec l'école elle-même.

**Est-ce un ghetto qui isole, ou une étape nécessaire?**

«Pour moi, c'est une étape indispensable. Ces enfants ont dû quitter leurs copains, leur famille élargie. Ils sont meurtris par une migration qu'ils ont encore moins choisie que leurs parents. Un élève me disait: «on pourrait

**"Des élèves formidables et courageux"**

presque en vouloir à nos parents!» Je vois maintenant des élèves qui en sont à leur deuxième ou troisième migration et langue... Il faut les choyer un peu, leur donner un cadre sécurisé, stable, pour pouvoir apprendre en confiance la langue de leur pays d'accueil, construire un socle, une bonne base en français. J'insiste beau-



Marie-Claude Golaz Roland: visite de classe à la RTS à l'occasion de la semaine des médias (2014)

coup sur la confiance. Ils savent qu'ils peuvent demander jusqu'à ce qu'ils comprennent. Venus de tous les continents, ils s'étonnent à l'arrivée de ce mélange, mais cela ne pose aucun problème entre eux.

J'ai parfois constaté que cette **"Venus de tous les continents, ils s'étonnent à l'arrivée de ce mélange, mais cela ne pose aucun problème entre eux"**

classe particulière changeait leur attitude face à l'école, à l'apprentissage: des élèves peu impliqués avant dans leur scolarité se rendent compte qu'ils doivent s'intégrer et sont contents de trouver de l'aide. Certains découvrent ainsi qu'ils sont capables de réussir. Ils découvrent aussi des règles du vivre ensemble, le respect. Il ne faut pas opposer la mission d'enseignement de l'école à sa mission éducative: elles vont ensemble.

**N'est-ce pas difficile de se retrouver chaque année avec une dizaine d'enfants débarquant des quatre coins du monde et ne parlant pas un mot de français?**

«Ce sont des enfants formidables et courageux, et j'ai adoré ce travail que j'ai eu la chance de faire en équipe. Ces élèves ont une motivation profonde pour apprendre le français et ils sont très reconnaissants. Cette motivation est un véritable cadeau pour l'enseignant, si on arrive à «les cueillir» à ce moment de leur vie. Des anciens élèves reviennent dans mes classes raconter aux autres que c'est possible, mais qu'il faut travailler! J'ai tellement aimé mes élèves... Mais cela ne m'a pas empêché d'être exigeante avec eux, au contraire même!

Dans le cadre du groupe Ecole de la CISE, Marie-Claude a joué un rôle actif dans la réflexion sur la place des langues d'origine, en lien avec la conférence de cet automne.

**Pourquoi apprendre encore à l'école sa langue d'origine, alors qu'il faut apprendre le français? N'est-ce pas contradictoire?**

«Je suis profondément convaincue que l'on doit apprendre réellement sa langue d'origine: non

seulement la parler avec les parents, mais apprendre sa grammaire, sa construction, connaître sa littérature. Cela va aider à comprendre le français, à faire des liens: si on est rendu attentif à un pluriel qu'on entend dans sa langue, on le comprendra en français même s'il ne s'entend pas.

**Quinze ans d'engagement militant et bénévole à la CISE, sur ton lieu de travail, pourquoi?**

«J'aime faire des projets avec des gens, rencontrer des personnes et des cultures différentes. Je trouve aussi que l'on apprend toujours lorsque l'on est dans un groupe, si celui-ci a envie de créer, de réaliser des choses ensemble, de créer des

**"Il ne faut pas opposer la mission d'enseignement de l'école à une mission éducative: l'école doit faire les deux ensemble"**

liens de confiance entre les personnes, ce qui permet de raconter, de partager expériences et interrogations. •



## Conchita Neet-Sarqueda

(représentante du Parti socialiste)

*Conxita Neet Sarqueda, de 53 anys, representant del partit socialista de Renens, a la «Commission Intégration Suisses Etrangers». Nascuda a Lausanne, procedent de Renens i catalana, fruit de l'immigració dels anys 60 i de la Integració espanyola. Biologista i Mestra de formació, he estat la major part de la meua vida a Renens, en el barri de Florissant, amb la meua família, avis materns, pares, germana i actualment amb el meu marit i la meua filla.*

Conchita Neet-Sarqueda, 53 ans, représentante du parti socialiste de Renens à la Commission Intégration Suisses Etrangers. Née à Lausanne, originaire de Renens et catalane, fruit de l'immigration des années 60 et de l'intégration espagnole. Biologiste et enseignante de formation, j'ai passé la majorité de ma vie à Renens dans le quartier de Florissant avec ma famille, grands-parents maternels, parents et sœur et maintenant avec mon mari et notre fille.

*Tots diferents, tots plegats... slogan del país, però més enllà de les paraules, quin és el fil conductor per mi ,mig segle després?... crear i mantenir el lligam social amb la gent gran, promoure el camí que hauria de permetre a cada jove realitzar una formació professional, donant-li un anclatge en la vida. La salvaguarda del nostre pròxim entorn i la benevolència d'aquest, ens permet de d'estar feliç cada dia i de manera ben simple.*

...Tous différents, tous ensemble...slogan partisan, mais, au-delà des mots, quel est le fil conducteur pour moi un demi-siècle après? Créer et maintenir le lien social avec les aînés, promouvoir le chemin qui devrait permettre à chaque jeune d'effectuer une formation professionnelle lui donnant un ancrage dans la vie. La sauvegarde de notre environnement proche et la bienveillance envers ce dernier nous permet d'être heureux chaque jour et en toute simplicité. ●

## Jacques Pardo

(représentant de la communauté espagnole)

*Soy delegado de la CISE desde hace 3 años y estoy a disposición de la comunidad española para lo que necesite.*

Je suis délégué à la CISE depuis 3 ans et ai le plaisir de représenter la communauté espagnole.

Le rôle de la société civile dans l'intégration:

Une bonne partie des actions de promotion des droits et de l'intégration sociale des personnes immigrées et réfugiées a été réalisée par des organisations sociales. Il convient qu'à l'avenir ceci continue de la sorte. Il serait impensable que les processus d'intégration puissent avancer sans une forte implication de la société civile organisée. Cependant, il faut aussi une plus grande syntonie entre, d'une part, ce qui est fait par les organisations sociales et d'autre part, par ce qui est fait par les institutions publiques et que les premières puissent compter avec plus de ressources économiques pour la réalisation de leurs tâches... ●

## Maurizio Amoroso

(représentant de la communauté italienne et vice-président de la CISE)

*Salve, mi presento sono Maurizio Amoroso, di origine Italiana dalla regione Siciliana, e Svizzero, ho 37 anni e rappresento la Comunità Italiana di Renens per la CISE.*

Bonjour, je m'appelle Maurizio Amoroso, je suis d'origine italienne, et Suisse, j'ai 37 ans et je représente la communauté italienne de Renens au sein de la CISE.

J'ai rejoint la CISE, car je suis très impliqué dans l'intégration des populations migrantes en général, mais surtout pour la Suisse «mon pays» où je suis né

et où je vis et dont je suis fier, surtout pour sa politique d'intégration; mais dans ce domaine, il y a toujours des choses à faire, je prends comme exemple «la langue» pour moi, un pilier fondamental pour une intégration réussie, mais pendant plusieurs années en Suisse Romande nous avons pensé qu'il fallait exclusivement apprendre le français aux petits enfants d'immigré-e-s. Par contre, ces dernières années, plusieurs études privées ou faites par la Confédération prouvent le contraire: en effet, un petit enfant qui apprend simultanément le français ainsi que sa langue d'origine a beaucoup plus de facilité à s'intégrer et à garder un bon rapport avec ses origines. A nous tous de savoir cultiver la différence et de ne pas craindre cette différence qui a fait la «FORCE» de la Suisse. ●

## Barbara Gsponer

(représentante de l'Association des parents d'élèves - APE)

Je m'appelle Barbara Gsponer. D'origine allemande je suis arrivée en Suisse en 1995.

Mariée et mère de deux enfants en âge scolaire, je représente l'Association des parents d'élèves (APE) au sein de la CISE depuis 5 ans. L'APE est un relais pour mieux soutenir nos enfants. Elle veut rapprocher les parents, l'école et les autorités, faire valoir la position des parents et établir le dialogue avec la direction des écoles et les enseignant-e-s. Vos enfants sont scolarisés à Renens et vous avez des questions sur l'école, contactez-nous par mail [info@ape-renens.ch](mailto:info@ape-renens.ch) ou à la centrale APE Vaud au 021 341 90 77. ●



Le merveilleux gâteau de Line lors du repas de fin d'année (2013)



## Irène Frei

(représentante du Parti Les Verts)

Je suis déléguée à la CISE pour le Parti Les Verts.

Médecin-psychiatre de profession, installée en cabinet à Lausanne, je suis particulièrement sensible à l'exclusion, raison pour laquelle j'ai, pendant 10 ans, donné des cours de français aux immigré-e-s dans le cadre de Français en Jeu à Renens.

Autre intérêt majeur: la protection de la nature, et plus spécialement de la biodiversité en ville de Renens. D'abord membre de

l'association Quartiers Verts, j'en suis devenue la présidente récemment.

Cette association met sur pied, par le biais d'événements ludiques, des actions de sensibilisation auprès de la population avec le soutien du service cantonal de la protection de la faune. Elle fait partie du FAR (Forum des Associations de Renens) et à ce titre a participé, entre autres actions, aux deux dernières fêtes du Printemps, en animant des ateliers pour enfants de constructions de nichoirs à insectes, en 2013 puis à hirondelles et martinets en 2014. Ces nichoirs ont été fixés par le Centre technique communal sur le collège du Censuy. •

## José Da Silva

(représentant de la communauté portugaise)

José Jorge Da Silva Freitas 52 ans, représentant la communauté portugaise à la Commission Intégration Suisse Etrangers.

*Nascido em Portugal, com a dupla nacionalidade, porteiro, bombeiro voluntário e membro d'uma associação portuguesa ACPNS «Os Minhotos», a morar em Renens desde os anos 90, casado com dois filhos, gostando das tradições, mas preocupado com os problemas d'integração da nossa comunidade. Gostaria*

*conhecer e poder estar informado de todos os problemas ligados à integração da comunidade portuguesa aqui na Suíça (do qual eu represento), para poder melhor ver e entender e submeter todos estes problemas ao nosso comitê.*

Né au Portugal, double nationalité, concierge, pompier volontaire et membre d'une association portugaise ACPNS «Os Minhotos», à Renens depuis les années 90, marié avec 2 enfants, aimant les traditions mais soucieux des problèmes d'intégration. J'aimerais connaître et pouvoir être au courant de tous les problèmes liés à l'intégration dans la communauté portugaise (que je représente), pour pouvoir mieux cibler, mieux comprendre et soumettre tous ses problèmes à notre commission. •

## Line Zuercher

(représentante de la Paroisse protestante)

Line Zuercher, Suisse mais pas vaudoise puisque j'ai passé mon enfance dans le Jura-bernois, puis quelques années dans le Jura. Mon intégration dans le canton de Vaud n'a pas été quelque chose d'évident pour moi. Cela m'a fait mesurer toutes les difficultés que doivent rencontrer les personnes étrangères arrivant dans notre pays.

Pour moi, le vécu de chaque personne est une richesse que nous devons partager et accueillir. Il est important que chacun-e trouve une place dans notre ville quelle que soit sa couleur et ses coutumes. C'est pourquoi, je me suis engagée à la Cise dès son début. •

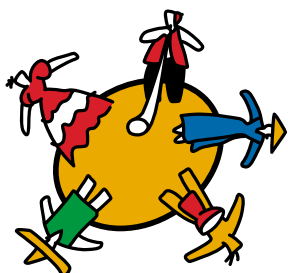
## Aydin Durmaz

(représentant de la communauté turque)

*Dil ve Uyum, Langue et Intégration.*

Depuis 1990, je vis en Suisse. Je suis un des fondateurs de la CISE et je suis animateur de l'info naturalisation depuis sa création.

*1990 yılından beri İsviçre'de yaşıyorum. CISE kurucu üyelerindenim. 11 yıldır Renens'da vatandaşlık dersleri veriyorum. Bulduğumuz yerde uyum sağlamanın en etkili aracı dildir. Dil sayesinde günlük hayatınızda bağımsız olmaya alışır böylece meslek hayatınızda hazırlanmış olursunuz. Onun için yeni yaşamınızı kolaylaştırmak için mutlaka dil eğitimine önem vermeliyiz. •*



**CISE** COMMISSION INTÉGRATION  
SUISSES ÉTRANGERS  
RENENS



Lors de la visite du Palais Fédéral (2013)



## Jean de Dieu Rudacogora

(représentant de la Paroisse catholique)

*JINA LANGU NI JEAN DE DIEU RUDACOGORA, NILIZALIWA GOMA (DR CONGO). KATIKA KIKUNDI CHA CISE, NINASIMAMIA KANISA KATOLIKA YA RENENS.*

*NI VIZURI KUISHI PAMOJA NA AMANI HATA KAMA TUNATOKA SEHEMU TAFAUTI ZA DUNIA.*

Je m'appelle Jean de Dieu Rudacogora et je viens de Goma (RD Congo). Je représente l'église catholique de Renens dans la CISE. C'est magnifique de pouvoir vivre ensemble dans la paix malgré les origines différentes. ●

## Joëlle Tharin

(déléguée à l'intégration depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2013)

Ausländerbehörde, 1 Berlin 61

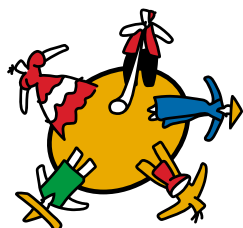
Police des étrangers, Berlin Ouest, janvier 1985. Le mur n'est pas encore tombé mais ce sont mes illusions qui vont bientôt chuter...

Une salle d'attente grouillante de monde, des haut-parleurs vociférant qui crachent des numéros et des noms incompréhensibles, des hurlements à l'infini, des enfants qui crient, des hommes, des femmes, des jeunes, des moins jeunes et moi j'attends mon tour... Quelques minutes qui me laisseront l'impression d'une éternité qui n'en finit plus de durer...

Police des étrangers, Berlin Ouest, on ne plaisante pas et on me signifie une date de départ qui contrecarre mes projets. Renvoi vers la Suisse à une époque où personne ne connaissait Schengen, quant aux accords, ils n'étaient encore qu'en l'état de notes discordantes dans un paysage européen empêtré dans ses barbelés.

C'est sans doute cette expérience qui a marqué la naissance de mon intérêt pour les questions migratoires, pour les questions d'intégration. C'est sans doute ce moment qui a contribué à forger ma volonté de contribuer à réduire les inégalités et à favoriser les échanges entre hommes et femmes, de toute culture et de tout horizon.

Déléguée à l'intégration auprès de la Ville de Renens depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2013, j'espère être à la hauteur des services que je souhaite rendre à la population, femmes et hommes, jeunes et moins jeunes, étrangers et étrangers, suisses et suisses. ●



**CISE** COMMISSION INTÉGRATION  
SUISSES ÉTRANGERS  
RENENS

## Déo Negamiyimana

(représentant du Forum des Associations socioculturelles de Renens - FAR)

*Deho ni umwarimu. Mu mashirahamwe, aserukira CEPELE kandi ni we cegera c'uwurongoye Ishirahamwe rijejwe guhuza amashirahamwe aharanira akaranga i Renens (FAR).*

Professionnellement, Déo Negamiyimana est enseignant. Au niveau associatif, il est le président du Centre pour la promotion de l'écriture et la liberté d'expression (CEPELE). Membre de la CISE depuis bientôt 2 ans, il est vice-président du Forum des associations socio-culturelles de Renens et environs. ●

## Chiara Mari

(stagiaire au Secteur intégration)

*La stagiaire del Settore integrazione della città di Renens per l'anno 2014.*

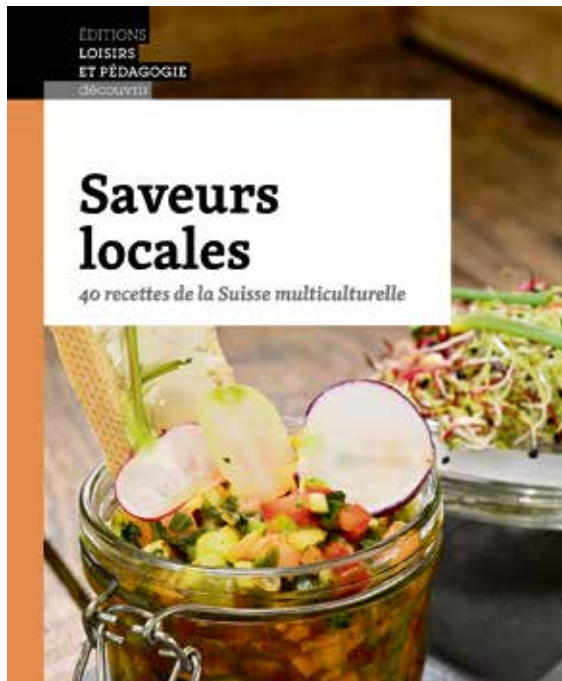
*Operatrice sociale di formazione, ticinese, appassionata di culture straniere.*

Stagiaire au Secteur intégration de la Ville de Renens pour 2014,

travailleuse sociale de formation, tessinoise, en Suisse romande depuis longtemps, passionnée par les cultures étrangères, je crois que la mission de la CISE est très importante puisque, au travers des projets soutenus et des activités proposées, elle contribue à promouvoir le dialogue entre les suisses et les étrangers/ères ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale. ●



# Quelques projets et réalisations de la CISE



Une invitation à la découverte de 40 recettes de la Suisse multiculturelle

## Saveurs locales 40 recettes de la Suisse multiculturelle

Initié par l'association Franc-Parler de Renens, le recueil de recettes de cuisine de la Suisse multiculturelle a bénéficié d'un soutien financier de la CISE.

Cet ouvrage est une invitation à la découverte. Quarante personnes migrantes établies en Suisse ont livré une recette de leur cru, à l'initiative de l'association Franc-Parler, basée à Renens. De la salade de boulgour façon turque à la compote de manioc vietnamienne, en passant par la soupe de tortilla mexicaine ou la paëlla valenciana, ces plats originaux et faciles à préparer offrent l'occasion de déguster une spécialité d'ailleurs, tout en partageant des expériences humaines riches et variées. En effet, c'est bien souvent autour d'un repas, en toute convivialité, que l'on apprend à se découvrir, à se rencontrer et à se nourrir des différences de chacun.

**Vendu au prix de CHF 26.-**, cet ouvrage est disponible dans les librairies ou sur le site de l'éditeur: [www.editionslep.ch](http://www.editionslep.ch).

## La Commission d'Intégration Suisse Etrangers de Renens en fête aux Corbettes pour la Fête des voisins 2014!



Une belle occasion de faire connaissance avec ses voisin-e-s en toute simplicité et convivialité

Coordonnée par le Secteur intégration depuis 2012, la Fête des voisins permet d'offrir à la population renanaise un moment de partage et de convivialité! Cette manifestation s'attache à améliorer et/ou entretenir les relations de voisinage et la qualité de vie, ainsi qu'à lutter contre l'isolement social par la rencontre intergénérationnelle et interculturelle.

C'est dans les jardins des Corbettes que la Commission Intégration Suisses Etrangers (CISE)

de Renens a participé à l'organisation de l'une des fêtes des voisins ayant eu lieu sur le territoire renanaise le 23 mai 2014. Cette manifestation a réuni près d'une centaine de personnes, enfants et adultes. Les habitant-e-s se sont retrouvé-e-s autour d'un riche repas canadien réunissant des spécialités culinaires de tous pays et ont profité de ce moment festif pour tisser des liens dans un cadre convivial. Les enfants se sont amusés en participant à un concours de dessins et,

par ses danses folkloriques, le groupe portugais «Os Minhotos» a créé une atmosphère chaleureuse malgré la météo turbulente. Les habitant-e-s et ami-e-s du quartier, enfants et adultes de toutes nationalités et de tout âge, ont ainsi défié la pluie et la grêle et passé une soirée festive dans une atmosphère conviviale. Une belle réussite qui témoigne de l'utilité et de l'importance d'une manifestation au service de la cohésion sociale telle que l'est la Fête des voisins. •

## Un projet-phare de la CISE: la Permanence Info-Natu

Vous avez entamé une procédure de naturalisation? Vous souhaitez vous préparer à passer l'audition de naturalisation?

Coordonnée par la CISE et le Secteur intégration, la Permanence Info-Natu aide toute personne habitant à Renens et ayant entamé une procédure de naturalisation. En effet, chaque premier mardi du mois, une équipe de cinq accueillant-e-s propose aux candidat-e-s à la naturalisation un moment d'approfondissement de la culture, de l'histoire, de la géographie et de la politique suisse, vaudoise et renanaise. D'une durée de 2 heures, la Permanence Info-Na-

tu est une offre gratuite, accessible sans rendez-vous ni inscription préalable.

Vous êtes intéressé-e ou vous connaissez des personnes qui pourraient profiter de ce service? Rendez-vous le 2 septembre, le 7 octobre, le 4 novembre, le 2 décembre 2014 à 19h à la Bibliothèque interculturelle Globlives, rue Neuve 2 bis, 1020 Renens.

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés auprès du Secteur intégration de la Ville de Renens: [delegue.integration@renens.ch](mailto:delegue.integration@renens.ch), 021 632 77 95/88. •



Cérémonie d'assermentation par le Conseil d'Etat des personnes naturalisées (2013)

# La CISE, une commission intégration au service de la population suisse et étrangère de Renens!

Comment favoriser les échanges et la solidarité entre les habitant-e-s d'une ville multiculturelle telle que Renens aujourd'hui? Pour répondre à ces défis, la Commission Intégration Suisses Etrangers organise tout au long de l'année des manifestations et des événements en faveur de la population suisse et étrangère ainsi que des tables rondes ou des conférences. En concertation avec le Secteur intégration, la CISE coordonne la Permanence Info-Natu. La CISE a également la possibilité d'octroyer des soutiens financiers aux associations travaillant sur le terrain et énonce chaque année des propositions en vue de l'attribution, à une association locale, du Mérite de l'intégration.

Afin de continuer à contribuer à l'intégration et à la cohésion sociale dans la commune, la CISE se réjouit de rencontrer des personnes sensibles aux enjeux de l'intégration, prêtes à s'engager en tant que nouveaux ou nouvelles membres de sa commission.

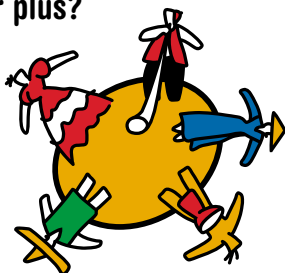
## La CISE a besoin de vous!

Oui, la CISE a besoin de vous et cherche **son ou sa futur-e représentant-e de la communauté sud-américaine**. La CISE offre un espace privilégié pour contribuer au développement des projets favorisant le «bien-vivre ensemble» de la population renanaise et pour relayer les aspirations des communautés étrangères.

Vous êtes tenté-e, intéressé-e ou vous souhaitez en savoir davantage? N'hésitez pas à nous contacter au 021 632 77 95/88 ou par mail auprès de [cise@renens.ch](mailto:cise@renens.ch). L'équipe multiculturelle de la CISE vous attend et se réjouit de faire votre connaissance! •

## Pour nous contacter

- Vous avez des idées, des questions ou des demandes?
- Vous souhaitez en savoir plus?
- Vous souhaitez rencontrer quelqu'un de la CISE?



### Ont participé:

Les membres de la CISE  
Marianne Huguenin  
Chiara Mari

### Comité de rédaction:

Conchita Neet-Sarqueda  
Jacques Pardo  
Joëlle Tharin  
José Da Silva

**CISE** COMMISSION INTÉGRATION  
SUISSSES ÉTRANGERS  
RENENS

CISE - Direction de la Sécurité sociale  
Rue de Lausanne 25  
1020 Renens  
021 632 77 95/88  
[cise@renens.ch](mailto:cise@renens.ch)

## «Ma langue d'origine: obstacle ou soutien à la langue scolaire?»

Une conférence – table ronde qui aura lieu  
le 17 septembre à 20h à Renens

Parents, enseignant-e-s de l'école obligatoire ou enseignant-e-s de langue et culture d'origine, cette conférence devrait vous intéresser.

Vous êtes mère, père, grand-mère, grand-père, vous parlez à la maison votre langue maternelle et votre enfant, petit-enfant apprend et parle le français à l'école. Vous vous interrogez:

Votre langue d'origine est-elle un handicap pour lui?

Lui est-il possible d'apprendre plusieurs langues?

Vous êtes enseignant-e, une partie de vos élèves et leurs parents ne parlent pas le français à la maison. Vous vous demandez:

Comment les conseiller et les rassurer?

Vous êtes enseignant-e de langue et culture d'origine, vous donnez des cours de langue maternelle en dehors du temps d'école.

Cet enseignement peut-il aider vos élèves dans l'apprentissage du français langue de scolarité?

Organisée par la CISE, la conférence intitulée «Ma langue d'origine: obstacle ou soutien à la langue scolaire?» est **ouverte à tout public et gratuite**; elle sera suivie d'une table ronde et ponctuée d'intermèdes culturels (court métrage, sketch). La bibliothèque interculturelle Globivres sera également présente lors de cette soirée. •

Venez nombreux et nombreuses assister à cette  
conférence – table ronde le 17 septembre à 20h  
à la salle Vaudaire du collège du Léman!

**MA LANGUE D'ORIGINE: OBSTACLE OU SOUTIEN À LA LANGUE SCOLAIRE?**

Conférence de **F. Rosenbaum**  
médiatrice linguistico-culturelle

**17 septembre 2014**  
à 20h00

salle polyvalente Vaudaire  
du collège du Léman

Table ronde animée par **S. Alvir**  
chercheuse associée  
à l'Université de Fribourg

Intervention théâtrale d'**Eugène**  
Pour enseignants et parents

**CISE** COMMISSION INTÉGRATION SUISSSES ÉTRANGERS RENENS

**RENENS** 1020